

# ***D-600***

---

●GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTNE

---

●YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

---

---

●INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

---

●GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

---

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the D-600 Electone organ marks the beginning of a lifelong partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential.

This manual has been carefully prepared in order that you may become acquainted with the various functions and effects found in your New **YAMAHA ELECTONE®**. Many of these functions are totally new and many interact with each other. Improper operation or lack of knowledge relating to how a function works when the unit is functioning as designed is not covered by the manufacturer's warranty. Please study the manual carefully before you request that a service technician check the unit.

Wir freuen uns, Sie im Kreise stolzer Besitzer einer **YAMAHA ELECTONE®** begrüßen zu können, und hoffen, daß Sie jahrelang an Ihrer D-600 Freude haben werden. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, um sich mit den Besonderheiten des Gerätes vertraut zu machen. Denn viele Funktionen sind neu und beeinflussen sich gegenseitig.

Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden, die aufgrund von Bedienungsfehlern oder unsachgemäßer Behandlung entstehen. Wir empfehlen Ihnen daher, die Bedienungsanleitung genau zu studieren, bevor Sie bei Gerätestörungen den Kundendienst in Anspruch nehmen.

Bienvenue dans le monde musical de YAMAHA Vous voilà maintenant devenu un membre d'un groupe fier d'être possesseur d'un orgue YAMAHA ELECTONE. Nous sommes persuadés que votre choix de l'Electone D-600 marque le début d'une longue association dans la créativité musicale. Lisez soigneusement ce manuel afin de vous familiariser avec toutes les caractéristiques originales de cet instrument. Ainsi vous pourrez en tirer le maximum de profit.

Ce manuel a été préparé avec le plus grand soin pour vous permettre de connaître les différentes fonctions et les divers effets produits par ce nouvel orgue **YAMAHA ELECTONE®**. Beaucoup de ces fonctions sont entièrement nouvelles et nombre d'entre elles ont une interaction mutuelle. Une utilisation erronée ou un manque de connaissance quant au mode d'emploi d'une fonction alors que l'orgue ne présente aucun problème ne sont pas couverts par la garantie du fabricant. Etudiez donc ce livret avec soin avant de faire appel à un technicien qualifié pour vérification.

Bienvenidos al mundo musical de YAMAHA. Con este instrumento Uds. acaban de ingresar en el selecto grupo de propietarios de ELECTONES YAMAHA. Tenemos la total seguridad de que su elección de un órgano Electone D-600 es el comienzo de una nueva vida en cuanto a creatividad musical. La lectura cuidadosa de este manual permitirá familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y permitirá aprovechar al máximo todas las posibilidades de este órgano Electone.

Este manual ha sido preparado especialmente para que Uds. puedan descubrir las distintas funciones y los efectos del nuevo **YAMAHA ELECTONE®**. Muchas de estas funciones son totalmente novedosas y están entrelazadas entre sí. La garantía de fábrica no cubre los problemas derivados de un tratamiento inapropiado o de la falta de conocimiento de las funciones incorporadas en el presente instrumento. Por lo tanto le rogamos que estudie el manual cuidadosamente antes de pedir los servicios de un técnico de servicio especializado para revisar el mismo.

## Contents

Caution (To be read before you start playing) . . . . .	2
Your YAMAHA D-600 Electone . . . . .	4
Keyboards and Pedals . . . . .	7
Tone Levers . . . . .	9
Special Presets . . . . .	12
Custom Voices . . . . .	14
Vibrato . . . . .	15
Upper Flute Response, Upper Orchestra Response, Upper Sustain . . .	16
Pedal Sustain, Reverb, Expression Pedal, Pedal Pitch . . . . .	17
Foot Switch . . . . .	18
Manual Balance, Master Volume . . . . .	19
Tremolo Section . . . . .	20
Symphonic Chorus . . . . .	21
Auto Rhythm Section . . . . .	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks . . . . .	29
Auto Arpeggio . . . . .	35
To Obtain Maximum Enjoyment from your D-600 . . . . .	37
Important Advice . . . . .	39
Specifications . . . . .	41

## Inhalt

Ein Wort vorweg . . . . .	2
Ihre YAMAHA Electone D-600 . . . . .	4
Manual- und Pedaltastaturen . . . . .	7
Klangregler . . . . .	9
Obere Vorwahlstimmen . . . . .	12
Custom Voices . . . . .	14
Vibrato . . . . .	15
Oberes Flöte Response, Oberes Orchester Response, Oberes Sustain . . .	16
Pedal Sustain, Hall, Lautstärkepedal Pedal Pitch . . . . .	17
Fußschalter . . . . .	18
Manual-Balance, Gesamtlautstärke . . . . .	19
Tremolo-Einheit . . . . .	20
Symphonic Chorus . . . . .	21
Autom. Rhythmusatz . . . . .	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks . . . . .	29
Auto Arpeggio . . . . .	35
Damit Sie an ihrer D-600 mehr Freude haben . . . . .	37
Seien Sie unbesorgt, wenn . . . . .	39
Daten der D-600 . . . . .	42

## Table des Matières

Précautions—Alire avant de jouer l'instrument . . . . .	2
Votre Electone D-600 YAMAHA . . . . .	4
Claviers et Pédalier . . . . .	7
Régulateurs de Tonalités . . . . .	9
Tonalités Pré-réglées Spéciales . . . . .	12
Tonalités sur Demande . . . . .	14
Vibrato . . . . .	15
Response Flûte, Orchestre au Clavier Supérieur, Prolongement au Clavier Supérieur . . . . .	16
Prolongement des notes du Pédalier Réverbération, Pédale d'Expression, Diapason du Pédalier . . . . .	17
Interrupteur au Pied . . . . .	18
Balance des Claviers, Volume Central . . . . .	19
Fonction Trémolo . . . . .	20
Chorus Symphonique . . . . .	21
Fonction Auto-Rythme . . . . .	22
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants) . . . . .	29
Arpège Automatique . . . . .	35
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de votre D-600 . . . . .	37
Conseil Important . . . . .	39
Caractéristiques . . . . .	43

## Contenido

Cuidado (Lea esto antes de empezar a tocar) . . . . .	2
Su Electone YAMAHA D-600 . . . . .	4
Teclados y Pedales . . . . .	7
Palancas de Tono . . . . .	9
Tonos Especiales Prefijados . . . . .	12
Custom Voices . . . . .	14
Vibrato . . . . .	15
Respuesta Flauta, Orquesta-Teclado Superior, Prolongación-Teclado Superior 16	
Prolongación del Pedal, Eco, Pedal de Expresión, Tono del Pedal . . . . .	17
Interruptor de Pie . . . . .	18
Balance Manual, Control principal de Volumen . . . . .	19
Sección de Trémolo . . . . .	20
Coro Sinfónico . . . . .	21
Sección de Ritmo Automático . . . . .	22
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento . . . . .	29
Arpegio Automático . . . . .	35
Cómo Disfrutar al Máximo de su D-600 . . . . .	37
Aviso Importante . . . . .	39
Especificaciones . . . . .	44

# Caution (To be Read before You Start Playing)

## Ein Wort vorweg

## Précautions (à lire avant de commencer à jouer)

## Precaución (Lea Esto Antes de Comenzar a Tocar)

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- ❶ Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
- ❷ Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- ❸ Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- ❹ Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the keyboards. Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Beachten Sie besonders Folgendes:

- ❶ Schließen Sie die Electone-Orgel nur an eine Netzsteckdose mit der richtigen Spannung an. Sollten irgendwelche Zweifel bestehen, wenden Sie sich bitte an Ihren YAMAHA-Fachhändler um Rat.
- ❷ Lassen Sie Reparaturen nur von Fachleuten ausführen.
- ❸ Schalten Sie die Electone-Orgel nach dem Spielen immer aus. In der Manualabdeckung ist ein Schalter eingebaut, der die Electone-Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch abschaltet, falls Sie dies vergessen sollten.
- ❹ Reinigen Sie die Manualtasten nur mit einem weichen, trockenen Tuch. Zum Reinigen der Politur befeuchten Sie das Tuch mit einem neutralen Reinigungsmittel, aber nie mit Farbverdünner, Alkohol oder anderen Chemikalien.

Toujours traiter son orgue Electone avec le même soin que pour un instrument musical de qualité. Les points suivants sont des suggestions pour conserver intacte la capacité de l'orgue à produire les meilleures performances.

- ❶ Vérifier que l'alimentation électrique soit toujours correcte. Consulter un technicien du service Yamaha en cas de modification.
- ❷ Les pièces internes de l'orgue Electone ne peuvent en aucun cas être touchées par un amateur. Pour toute réparation ou vérification, s'adresser à un technicien qualifié seulement.
- ❸ Mettre toujours l'interrupteur d'alimentation sur arrêt après avoir fini de jouer. Le couvercle escamotable de l'orgue Electone comporte un interrupteur. Si l'on oublie de couper le courant au moyen de l'interrupteur d'alimentation, fermer alors le couvercle et l'alimentation sera automatiquement coupée.
- ❹ Nettoyer le coffret de l'orgue Electone au moyen d'un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. Pour les claviers, n'utiliser qu'un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de solvant, d'alcool, ou tout autre produit chimique sur les claviers et le coffret.

Guide siempre su órgano Electone con todas las consideraciones que merece un instrumento musical fino. Las siguientes indicaciones le permitirán obtener los mejores resultados de su órgano Electone.

- ❶ Revise que el voltaje corresponda con el del aparato. Si hubiera algún cambio consulte al representante de servicio Yamaha.
- ❷ Las piezas del Electone no son fácilmente recambiables. Consulte siempre a su representante de servicio.
- ❸ Desconecte siempre la corriente del instrumento. La tapa deslizante de este órgano incluye un interruptor que desconecta la corriente automáticamente al cerrarla.
- ❹ La limpieza del gabinete se hará con un trapo húmedo embebido en una solución limpiadora neutra. Los teclados se habrán de limpiar con un trapo suave y seco. Nunca se deben usar diluyentes, alcohol u otros productos químicos en las teclas o en el gabinete.

- ⑤ Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- ⑥ Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- ⑦ Do not set heavy objects on the rolltop fallboard.
- ⑧ The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

- ⑤ Setzen Sie die Electone-Orgel nie Wärme, direkter Sonnenbestrahlung oder Feuchtigkeit aus, um die Politur und die Holzverbindungen zu schützen.
- ⑥ Die Politur ist empfindlich gegen Kratzer und sollte daher nie mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- ⑦ Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- ⑧ Kunststoffteile könnten eine chemische Reaktion der polierten Oberflächen verursachen. Legen Sie daher keine Kunststoffteile auf die Electone-Orgel.

- ⑤ Afin de protéger l'ébénisterie de l'orgue Electone, placer l'instrument dans un endroit qui ne reçoive pas les rayons directs du soleil, qui ne soit pas trop humide ou trop chaud.
- ⑥ Ne pas heurter ni érafler le coffret avec un objet dur.
- ⑦ Ne pas placer d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- ⑧ L'ébénisterie de l'orgue Electone pourrait subir une altération chimique si elle était exposée à un produit en polyvinyle. Ne jamais donc poser d'objet en vinyle sur la surface de l'orgue. Ne pas non plus couvrir l'orgue d'un matériau en vinyle, même pendant un court instant.

- ⑤ Mantenga el Electone alejado de los rayos del sol y del exceso de humedad y calor para proteger el acabado del gabinete.
- ⑥ Evite golpear o rayar el gabinete con un objeto duro.
- ⑦ No coloque objetos pesados en la tapa.
- ⑧ El acabado del gabinete puede sufrir reacciones químicas al entrar en contacto con productos polivinílicos. No coloque productos de vinilo en su superficie y no utilice cubiertas polivinílicas para proteger el aparato contra el polvo durante un largo período de tiempo.

**Your YAMAHA D-600 Electone**  
**Ihre YAMAHA Electone D-600**

**Votre Electone D-600 YAMAHA**  
**Su Electone YAMAHA D-600**



- |  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p><b>1</b> <b>Upper Keyboard Tone Levers</b><br/>Klangregler, Oberes Manual<br/>Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur<br/>Palancas de Tono del Tec. Superior</p> <p><b>2</b> <b>Special Presets</b><br/>Vorwahlstimmen<br/>Tonalités Pré-réglages Spéciales<br/>Tonos Especiales Prefijados</p> <p><b>3</b> <b>Custom Voices</b><br/>Custom Voices<br/>Tonalités sur demande<br/>Custom Voices</p> <p><b>4</b> <b>Vibrato</b><br/>Vibrato<br/>Vibrato<br/>Vibrato</p> <p><b>5</b> <b>Preset Ensemble</b><br/>Preset Ensemble<br/>Ensemble Pré-réglé<br/>Prefijado de Conjunto</p> | <p><b>6</b> <b>Lower Keyboard Tone Levers</b><br/>Klangregler, Unteres Manual<br/>Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur<br/>Palancas de Tono del T. Inferior</p> <p><b>7</b> <b>Auto Arpeggio</b><br/>Auto Arpeggio<br/>Arpège Automatique<br/>Arpeggio Automático</p> <p><b>8</b> <b>Pedal Keyboard Tone Levers</b><br/>Pedal-Klangregler<br/>Régulateurs de Tonalités des notes du Pédalier<br/>Palancas de Tono de los Pedales</p> <p><b>9</b> <b>Master Volume</b><br/>Gesamtlautstärke<br/>Volume Central<br/>Control Principal de Volumen</p> <p><b>10</b> <b>Power Switch</b><br/>Netzschalter<br/>Interrupteur de Courant<br/>Interruptor de Corriente</p> | <p><b>11</b> <b>Tremolo Speed Control</b><br/>Tremolo Geschwindigkeit<br/>Contrôle de la Vitesse du Trémolo<br/>Control de la Velocidad del Trémolo</p> <p><b>12</b> <b>Reverb</b><br/>Hall<br/>Réverbération<br/>Eco</p> <p><b>13</b> <b>Foot Switch Selector</b><br/>Fuß-Wahlschalter<br/>Sélecteur par Interrupteur au Pied<br/>Selector de Interruptor de pie</p> <p><b>14</b> <b>Sustain</b><br/>Sustain<br/>Prolongement<br/>Prolongación</p> <p><b>15</b> <b>Upper Orchestra Response</b><br/>Oberes Orchester Response<br/>Réponse Orchestre au Clavier Supérieur<br/>Respuesta Orquesta-Teclado Superior</p> | <p><b>16</b> <b>Upper Flute Response</b><br/>Oberes Flöte Response<br/>Response Flûte au Clavier Supérieur<br/>Respuesta Flauta-Teclado Superior</p> <p><b>17</b> <b>Upper Keyboard</b><br/>Oberes Manual<br/>Clavier Supérieur<br/>Teclado Superior</p> <p><b>18</b> <b>Lower Keyboard</b><br/>Unteres Manual<br/>Clavier Inférieur<br/>Teclado Inferior</p> <p><b>19</b> <b>Expression Pedal</b><br/>Lautstärkepedal<br/>Pédale d'Expression<br/>Pedal de Expresión</p> <p><b>20</b> <b>Foot Switch</b><br/>Fußschalter<br/>Interrupteur au Pied<br/>Interruptor de pie</p> |
|--|--|---|---|

**21** Pedals  
Pedale  
Pédalier  
Pedales

**22** Manual Balance  
Manual balance  
Balance des Claviers  
Balance Manual

**23** Digital Display  
LED-Anzeige  
Indicateur DEL  
Indicador LED

**24** Break Variation  
Break Variationen  
Pause Variation  
Variaciones Break

**25** Symphonic Chorus  
Symphonic Choru  
Choeur Symphonique  
Coro Sinfónico

**26** Tremolo Section  
Tremolo-Einheit  
Fonction Trémolo  
Sección de Trémolo

**27** Rhythm Variation  
Rhythmusvariation  
Variations de Rythme  
Variacion de Ritmo

**28** Auto Rhythm Controls  
Drehregler für Autom. Rhythmusatz  
Contrôles de la Fonction Auto-Rythme  
Controles de Ritmo Automático

**29** Auto Rhythm Section  
Autom. Rhythmusatz  
Fonction Auto-Rythme  
Sección de Ritmo Automático

**30** Auto Bass/Chord Fun Blocks  
Auto Bass/Chord Fun Blocks  
Basses Automatiques/Accords  
d'Accompagnement (Blocs amusants)  
Bajos Automáticos/Acordes de  
Acompañamiento

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.



## Keyboards and Pedals

This Electones Organ has two sets of keys, upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals.

Upper Keyboard 49 keys (4 octaves)  
Lower Keyboard 49 keys (4 octaves)  
Pedals 13 keys (1 octave)

The upper keyboards are for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Upper Keyboard: Up to 7 notes can be sounded simultaneously.

Lower Keyboard: Up to 7 notes and 3 auto arpeggio notes can be sounded simultaneously.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

## Tastaturen

Die Electone D-600 hat 3 Tastaturen: 2 Manuale und 1 pedal.

Oberes Manual 49 Tasten (4 Oktaven)  
Unteres Manual 49 Tasten (4 Oktaven)  
Pedal 13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Oberes Manual: Insgesamt 7 Töne können gleichzeitig auf dem oberen Manual erklingen.

Unteres Manual: 7 Töne und 3 Auto-Arpeggio-Tasten können gleichzeitig angeschlagen werden.

Pedal: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten der höhere Ton Vorrang hat.

## Claviers et Pedalier

Cet orgue Electone possède un groupes de touches: supérieur et inférieur, et, un jeu de pédales. Les touches et les octaves sont répartis comme suit:

Clavier supérieur 49 touches (4 octaves)  
Clavier inférieur 49 touches (4 octaves)  
Pédalier 13 touches (1 octave)

Le clavier solo et le clavier supérieur servent à la main droite qui joue la mélodie, le clavier inférieur à la main gauche qui joue les accords, et le pédalier sert à produire des notes basses avec le pied gauche.

Clavier supérieur: Jusqu'à 7 notes peuvent être reproduites simultanément.

Clavier inférieur: Jusqu'à 7 notes et 3 arpèges automatiques peuvent être reproduits simultanément.

Pédalier: Même si plusieurs pédales ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (le pédale la plus à droite)

## Teclados y Pedales

Este órgano Electone tiene dos juegos de teclados, el teclado superior y el teclado inferior, y un juego de pedales.

Las notas y octavas son las siguientes:

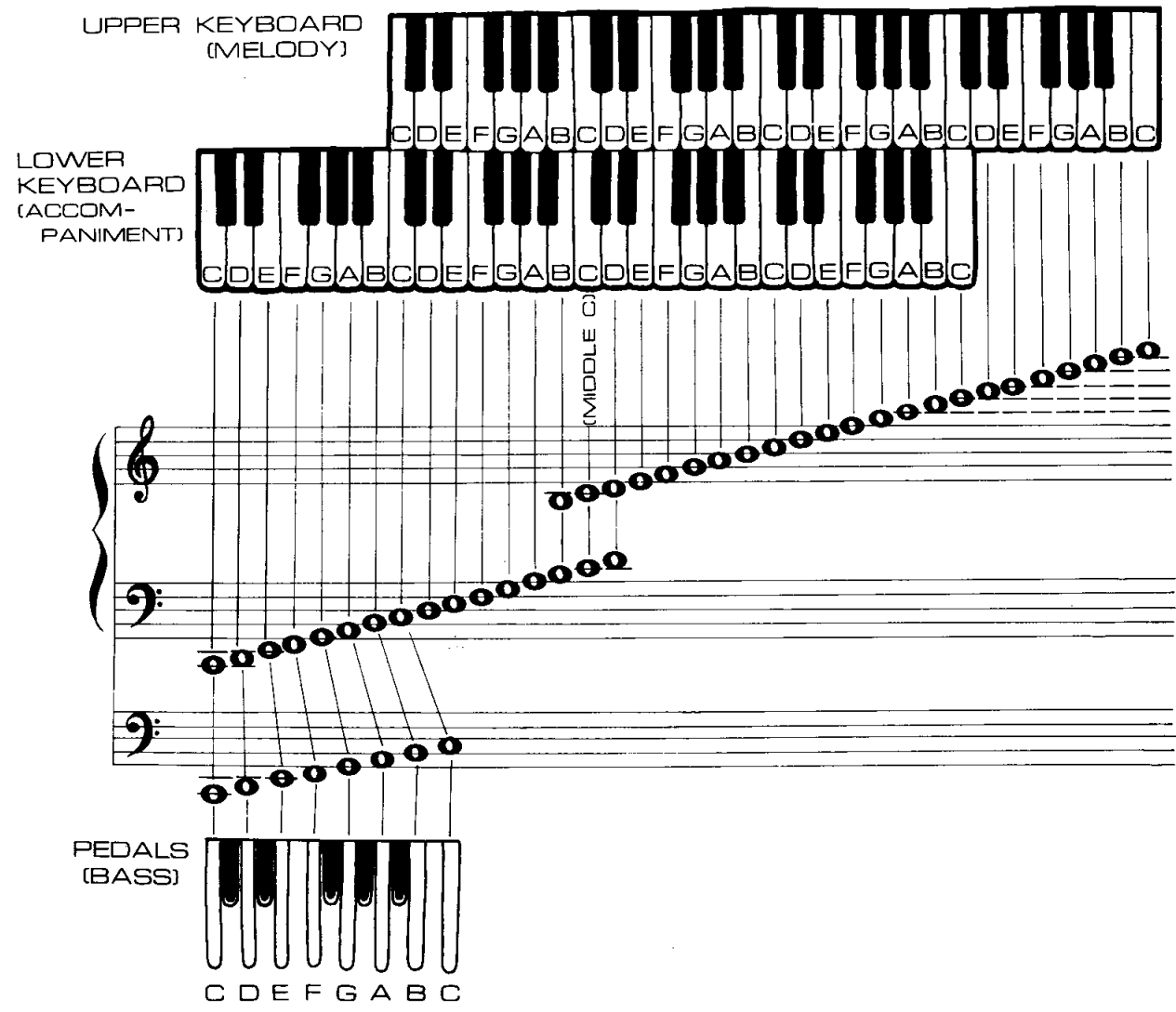
Teclado Superior 49 teclas (4 octavas)  
Teclado Inferior 49 teclas (4 octavas)  
Pedales 13 teclas (1 octava)

El teclado de solo y el teclado Superior son para la melodía que se toca con la mano derecha, el teclado inferior es para acordes con la mano izquierda y los pedales son para producir bajos con el pie izquierdo.

Teclado Superior: Hasta siete notas pueden tocarse simultáneamente.

Teclado Inferior: Hasta 7 notas y 3 notas de arpegio automático pueden sonar simultáneamente.

Pedales: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente sólo suena la nota más alta (tecla hacia la derecha).



# Tone Levers

## Klangregler

### Régulateurs de Tonalités

#### Palancas de Tono

There are tone levers to control various sounds of the keyboards and pedals. They are divided into three groups, the upper keyboard, the lower keyboard and pedals, so that different tones can be set for each.

D-600 Upper Tone Levers	18
Lower Tone Levers	7
Pedal Tone Levers	4

Each lever can be controlled by two methods.

One is by continuously moving the lever from "off" to "full" to obtain the exact setting for that tone, thus balancing the overall tone setting with perfect precision. The other method is to use the two easy-to-feel click stops, at the 1/3 and 2/3 positions of each lever. This enables you to obtain exactly the right tonal balance, mathematically speaking, without the need for calculation.

Oberhalb des oberen Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

D-600 Oberes Manual	18
Unteres Manual	7
Pedal	4

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen und eine abgestufte Lautstärkeregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

Il y a des régulateurs de tonalités pour contrôler les différents sons rendus par les claviers et le pédalier. Ils sont divisés en trois groupes: le clavier supérieur, le clavier inférieur et le pédalier — afin que différentes tonalités puissent être réglées pour chacun.

D-600 Régulateurs de tonalités au clavier supérieur	18
Régulateurs de tonalités au clavier inférieur	7
Régulateurs de tonalités au pédalier	4

On peut contrôler chaque régulateur de deux façons.

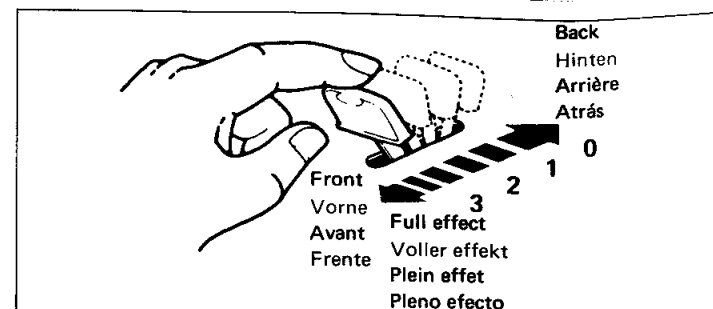
L'une d'elles consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. L'autre façon consiste à utiliser les deux arrêts à déclic aux positions 1/3 et 2/3 de chaque régulateur. Ce dispositif vous permet d'obtenir l'équilibre exacte des tonalités, mathématiquement parlant, sans avoir à faire de calculs.

Hay controles de tono para controlar los diferentes sonidos de los teclados y pedales. Están divididos en tres grupos, el teclado superior, el teclado inferior y los pedales, de forma tal que se pueden fijar diferentes tonos para cada uno.

D-600 Palancas de tono del Teclado Sup.	18
Palancas de tono del Teclado Inf.	7
Palancas de tono del los pedales.	4

Cada palanca puede controlarse de dos formas.

Una es mediante el movimiento continuo de la palanca de "apagado" (off) a "pleno efecto" (full) para obtener la posición exacta de esa tonalidad, y de esta forma usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. La otra forma es usar las paradas marcadas por golpecitos, fáciles de percibir, en las posiciones 1/3 y 2/3 de cada palanca. Esto le permite obtener el balance total adecuado con toda exactitud, hablando matemáticamente, si necesidad de hacer cálculos.



## BRILLIANCE

As this lever is pulled downward, the sound takes on more and more brilliance. This is particularly effective with reed instruments (clarinet, tenor saxophone, etc.) and with stringed instruments (violin, viola, etc.) when added to their tone color.

The pedal keys, and the tremolo are unaffected by the brilliance lever.

**ATTACK 4', 2-2/3':** This lever gives sharper definition to the beginning of notes played on the upper keyboard.

**Note:** The effect is not obtained with a new key if you are still pressing the one before. Think in terms of one key for one sound at a time.

**ATTACK LENGTH:** This lever is used to adjust the decay length of the attack effect.

**COMBINATION 1, 2:** By pulling a single lever, preset combinations of upper tone lever can be obtained. The combination 1 consists of attack 2-2/3', flute 16', flute 8', and flute 5-1/3', and delivers a tone color resembling jazz tone. The attack length can be controlled by the attack length lever. The combination 2 comprises flute 16', flute 8', flute 4', flute 2', trombone 16', string 8', and string 4', and gives a color tone similar to full sounds. Pulling anyone of these levers cancels other upper tone lever effects.

## BRILLANTZ

Dieser Effekt verleiht jedem Musikstück überstrahlende Klarheit und Zartheit. Besonders wirkungsvoll ist er in Verbindung mit Blasinstrumenten (Klarinette, Tenor-Saxophon usw.) und den Streichern Violine, Viola usw.

Dieser Effekt ist nicht für die Pedaltastatur und einstellbar.

**ATTACK 4', 2-2/3':** Dieser Effekt verleiht den 4', 2-2/3' und 2' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne.

**Anmerkung:** Der Ton wird nicht mit diesem Effekt versehen, wenn der vorherige Ton noch ausgehalten wird. Schlagen Sie die Noten einzeln an.

**ATTACK LENGTH:** Die Dauer des Anklingens ist durch Length einstellbar.

**KOMBINATION 1, 2:** Durch Ziehen eines einzigen Registers lassen sich vorprogrammierte Kombinationen oberer Manualregister abrufen. Die Festkombination 1 besteht aus: Attack 2-2/3', Flöte 16', Flöte 8' und Flöte 5-1/3'; sie vermittelt ein echtes Jazz-Feeling. Die Attack-Dauer ist durch Attack Length einstellbar. Die Kombination 2 umfaßt die Register Flöte 16', Flöte 8', Flöte 4', Flöte 2', Posaune 16', Streicher 8' und Streicher 4' und gibt das Klanggefüge einer Pfeifenorgel wieder. Allen oberen Manualstimmen werden durch Betätigung der Kombinationsregister 1, 2 gelöscht.

## LUMINOSITE

Lorsque vous baissez ce levier, le son devient de plus en plus brillant. L'effet est particulièrement réussi avec les instruments à vent (clarinette, saxophone ténor, etc.) et avec les instruments à cordes (violon, alto, etc.) quand il est ajouté à leur variation de tonalité. L'effet ne peut pas être obtenu avec des notes provenant ou du pédalier.

**PERCUSSION 4', 2-2/3':** Cette manette procure une plus grande netteté au début des notes jouées sur le clavier supérieur.

**Note:** On n'obtient pas cet effet avec une nouvelle touche si la précédente est encore enfoncée.

Penser au principe suivant: une touche pour un son à la fois.

**LONGUEUR DE LA PERCUSSION:** On utilise cette manette pour régler la longueur d'affaiblissement de l'effet de Percussion.

**COMBINAISON 1, 2:** En tirant une seule manette, on peut obtenir une combinaison pré-réglée de tonalités au clavier supérieur. La combinaison 1 consiste de Percussion 2-2/3', Flûte 16', Flûte 8' et de Flûte 5-1/3' et procure une couleur tonale qui ressemble au son du jazz. On peut contrôler la longueur de la percussion au moyen de la manette de longueur de percussion. La combinaison 2 comprend Flûte 16', Flûte 8', Flûte 4', Flûte 2', Trombone 16', Cordes 8' et Cordes 4'; elle procure une couleur tonale semblable aux sons pleins. Les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur sont annulés lorsque l'on tire l'une de ces manettes.

## BRILLANTEZ

Mientras se tira hacia abajo esta palanca el sonido toma más y más brillantez. Esto es particularmente efectivo con instrumentos con lengüeta (clarinetes, saxofón tenor, etc.) y con instrumentos con cuerda (violín, viola, etc.) cuando se incorpora su tono. No se puede obtener el efecto con tonos del teclado del pedal.

**PERCUSSION 4', 2-2/3':** Esta palanca da una definición más viva al principio de la nota tocada en el teclado superior.

**Nota:** El efecto no se obtiene con una nueva tecla si usted está aún presionando la anterior. Piense que sólo obtendrá un sonido por cada tecla a la vez.

**LONGITUD DE LA PERCUSSION:** Esta palanca se usa para ajustar la longitud de disminución del efecto de percusión.

**COMBINACION 1, 2:** Al tirar una sola palanca se pueden obtener combinaciones prefijadas de las palancas de tono del teclado superior. La combinación 1 consiste de Percusión 2-2/3' Flauta 16', Flauta 8', y Flauta 5-1/3', y proporciona un tono que semeja al tono de jazz. La longitud de la percusión puede controlarse con la palanca de longitud de la percusión. La combinación 2 incluye Flauta 16', Flauta 8', Flauta 4', Flauta 2', Trombón 16', Cuerdas 8', Cuerdas 4' by da un tono semejante a los sonidos completos.

Al tirar de alguna de estas palancas se anulan los otros efectos de las palancas de tono del Teclado superior.

**WAH-BRASS:** This blends a Wah Wah sound with the Trombone 16' tone.

**DIAPASON:** A rich, resonant traditional, organ sound is produced by this effect.

**RHYTHMIC WAH:** The Rhythmic Wah can be teamed with the Auto Rhythm (to be explained later) so as to produce an even more interesting effect.

**Note:** This effect cannot be obtained with Waltz 1, Ballad, and Bossanova 2, and also while Break Variation is ON.

### PITCHES OR FOOTAGE

Several different pitch levels are generated by the tone levers. These are designated with the numbers 16', 8' and 4' for example. These are standard organ abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written) note. An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note. By combining these tone values, you can obtain the effect of several keyboards by simply pressing the notes on one keyboard (i.e., the coupler effect). The result is a full, deep organ sound.

**Note:** Refer to the previous page for the relationship between 8' tones and the notes.

**WAH-BRASS:** In Verbindung mit der Posaune 16' erklingt ein kräftiger Wah-Wah-Sound.

**DIAPASON:** Ein von der Pfeifenorgel her bekannter Effekt mit reinen Orgelharmonien.

**RHYTHMIC WAH:** Das Rhythmic Wah kann mit der automatischen Rhythmusgruppe verbunden und der Effekt noch interessanter gestaltet werden.

**Anmerkung:** Das Rhythmic Wah wirkt nicht auf die Rhythmen Walzer 1, Ballade, Bossanova 2 und bei eingeschaltetem Rhythmuswechsel.

### HARMONIK

Diese Electone Orgeln haben verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden, z. B. 16', 8' und 4'. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen als Konsonanzen über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne eine Oktave höher erklingen.

**Anmerkung:** Eine Registrierung verschiedener Fußlagen führt bereits auf einem Manual einen vollen, tiefen Orgelklang herbei.

**CUIVRES WAH:** Cet effet mélange le son très puissant des cuivres Wah à la tonalité Trombone 16'.

**DIAPASON:** Cet effet produit un jaillissement riche et résonant d'harmonie d'orgue traditionnelle.

**WAH RYTHMIQUE:** On peut marier le Wah rythmique à la fonction Auto-Rythme (laquelle vous sera expliquée plus loin), afin de produire des effets plus intéressants encore.

**Note:** Cet effet ne peut pas être obtenu avec la Valse, la Ballade, la Bossanova 2 et pendant le fonctionnement du "Break Variation".

### HAUTEURS OU POSES

Ces régulateurs de tonalités produisent différents niveaux de hauteur; ils sont désignés par les chiffres 16', 8', et 4' par exemple. Il s'agit d'abréviations conventionnelles pour l'orgue, qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' produira exactement le son écrit. Une tonalité 16' rendra la même note exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave que la note écrite. En combinant ces valeurs de tonalités, il est possible d'obtenir un effet sur plusieurs claviers par l'utilisation des touches d'un seul. C'est l'effet d'accouplement, grâce auquel vous obtiendrez un riche et profond son d'orgue.

**Note:** Référez-vous à la page précédente pour la relation entre les tonalités 8' et les notes.

**WAH-BRASS:** Este botón mezcla un fantástico sonido Wah con el tono trombón 16'.

**DIAPASON:** Este efecto produce una armonía de órgano rica y tradicional.

**WAH-RITMICO:** El Wah-rítmico puede ser unido con el ritmo automático (se explica posteriormente) para producir un efecto aún más interesante.

**Nota:** Este efecto no puede obtenerse con Waltz (Vals) 1, Ballad (Balada), y Bossanova 2, ni tampoco mientras el Cambio de Ritmo esté en ON (Encendido).

### ALTURAS O POSICIONES

Las palancas de tono tienen diferentes niveles de altura. Están indicadas por los números 16', 8' y 4' por ejemplo. Estas son abreviaciones convencionales de órgano que muestran la altura del tono en relación con la nota principal (escrita). Un tono 8' sonará justamente como fue escrito. Un tono 16' proporcionará un tono exactamente una octava más abajo que la nota escrita. Igualmente, los tonos 4' están una octava más arriba que la nota escrita. Al combinar estos valores de tono usted puede obtener el efecto de varios teclados simplemente presionando las notas en un teclado. (ejemplo: el efecto de enganche). El resultado es un sonido profundo de órgano.

**Nota:** Refiérase a las páginas anteriores si quiere saber la relación entre los tonos 8' y las notas.

## Special Presets

### Vorwahlstimmen

## Tonalités Pré-réglées Spéciales

### Tonos Especiales Prefijados

The special preset selectors are above the upper keyboard.

These special presets comprise seven voice selectors, PIANO, HARPSICHORD, GUITAR, ACCORDION, BANJO, and MANDOLIN, VIBRAPHONE and the SYMPHONIC button. When you want to produce one of the special preset sounds, first press the SPECIAL PRESETS tablet "on".

Next, press the SPECIAL PRESETS UPPER/LOWER tablet to the UPPER (or LOWER) position. When the desired preset voice button is put "on", pressing a key in the upper keyboard will produce a tone in that preset voice. (If you put the SPECIAL PRESETS UPPER/LOWER tablet in the LOWER position, press a key in the lower keyboard.)

Furthermore, when the SYMPHONIC button is pressed, the special preset sound will be produced from the three-way speaker system in a luxurious, expansive tone quality.

#### SPECIAL PRESETS VOLUME

You can adjust the volume of the Special Preset Tones independently.

Die Vorwahlschalter befinden sich über dem oberen Manual.

Die Vorwahlstimmen umfassen Piano, Cembalo, Gitarre, Akkordeon, Banjo und Mandoline, Vibraphon und können zudem mit symphonischem Effekt gespielt werden. Durch Drücken der Taste SPECIAL PRESETS werden die Vorwahlstimmen eingeschaltet. Stellen Sie danach den Schalter SPECIAL PRESETS UPPER/LOWER entweder auf UPPER oder LOWER, und drücken Sie den gewünschten Vorwahlschalter. Wenn Sie dann eine Note auf dem oberen (bzw. unteren) Manual spielen, erklingt der Ton mit der Vorgewählten Klangfarbe.

Wenn Sie außerdem die Taste SYMPHONIC drücken, wird die Vorwahlstimme von dem Dreiweg-Lautsprechersystem mit symphonischem Effekt abgegeben.

#### LAUTSTÄRKE FÜR VORWAHLSTIMMEN (Special Presets Volume)

Sie bewirkt eine von der übrigen Registrierung unabhängige Lautstärkeregulierung für die Vorwahlstimmen.



Les sélecteurs de tonalité pré-réglée spéciale se trouvent au dessus du clavier supérieur.

L'utilisateur dispose de sept boutons de tonalité: PIANO, CLAVECIN, GUITARE, ACCORDEON, BANJO et MANDOLINE, VIBRAPHONE et d'un bouton "SYMPHONIC". Pour la production d'une de ces tonalités, appuyer d'abord sur la tablette "SPECIAL PRESETS" "on".

Ensuite placer la tablette "SPECIAL PRESETS UPPER/LOWER" (tonalités pré-réglées au clavier supérieur/clavier inférieur) sur la position "UPPER" (supérieur) ou "LOWER" (inférieur). Lorsqu'enfin un des boutons de tonalité pré-réglée est enclenché, si on enfonce une touche du clavier supérieur ou du clavier inférieur (en fonction de la position de la tablette "SPECIAL PRESETS UPPER/LOWER"), on entendra la tonalité correspondante.

Si l'on a appuyé sur le bouton "SYMPHONIC", les sons seront émis aux haut-parleurs à trois voies avec une qualité de timbre riche et profonde.

#### VOLUME DES TONALITES PRÉ- RÉGLÉES SPECIALES

Le volume des tonalités pré-réglées spéciales se règle de façon indépendante.

Los selectores de Prefijado Especial están encima del teclado superior.

Estos prefijados especiales comprenden siete selectores de voces, PIANO, CLAVICORDIO, GUITARRA, ACORDEON, BANJO, MANDOLINA, VIBRAFONO y botón SINFONICO. Cuando se quiera producir uno de los sonidos de Prefijados Especiales, apretar primero la tableta de los PREFIJADOS ESPECIALES en "on" encendido). Después, apretar la tableta SUPERIOR/INFERIOR de los PREFIJADOS ESPECIALES para la posición de SUPERIOR (o INFERIOR). Cuando el botón de voz prefijada deseada está en "on", al apresionar una tecla en el teclado superior se producirá un tono en esa voz prefijada.

(Si se pone la tableta SUPERIOR/INFERIOR de los PREFIJADOS ESPECIALES en la posición INFERIOR, presionar una tecla en el teclado inferior). Más aún, cuando se aprieta el botón SINFONICO, el sonido prefijado especial se producirá desde el sistema de altavoces de tres vías con una calidad de tono amplia y de primera clase.

#### VOLUMEN DE LOS TONOS ESPECIALES PREFIJADOS

Usted puede ajustar el volumen de los tonos especiales prefijados de forma independiente.

### UPPER ENSEMBLE

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper ensemble tablet, you can enjoy a blend of the preset tones and upper tones in a striking ensemble effect.

**Note:** This effect is canceled when you use the Upper Special Presets Lower tablet for the the feature hereinafter explained.

### UPPER SPECIAL PRESETS LOWER

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper Special Presets Lower tablet (LOWER), you can obtain the preset tones on the lower keyboard one octave higher. And the ensemble effect can be used on either keyboard at the same time, since the tone lever settings can be cut back in. The ensemble effect can also be enjoyed by combining the lower keyboard preset tones with its tone lever settings.

**Note:** The Special Presets Lower effect is canceled whenever you use the Auto Bass/Chord.

### OBERES ENSEMBLE

Durch die Betätigung dieses Schalters ist ein ensemblespiel der Vorwahlstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals möglich.

Anmerkung: Dieser Effekt wird durch Betätigung des folgenden Schalters Upper Special Presets Lower hinfällig.

### OBEN/UNTEN VORWAHLSTIMMEN (Upper Special Presets Lower)

Bei Einstellung des Special Preset-Schalters und des Upper Special Presets Lower-Schalters auf LOWER erklingen die Vorwahlstimmen auf dem unteren Manual um eine Oktave höher. Gleichzeitig kann für beide Manuale ein ensemble-Effekt durch Zuregeln der übrigen Register erreicht werden. Dies gilt auch für das untere Manual, wenn bei normaler Registrierung noch die Vorwahlstimmen (Special Presets LOWER) hinzukommen.

Anmerkung: Der Effekt Special Presets Lower wird beim Zusammenspiel mit der Auto Bass/Chord-Begleitung storniert.

### ENSEMBLE AU CLAVIER SUPERIEUR

Si la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette ensemble au clavier supérieur, vous obtenez un mélange des tonalités pré-réglées et des tonalités au clavier supérieur qui se traduit par un frappant effet d'ensemble.

**Note:** Cet effet est annulé par l'utilisation de la tablette inférieur Tonalités pré-réglées au clavier supérieur expliquée dans cette brochure.

### TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES AU CLAVIER SUPERIEUR— TABLETTE INFERIEURE

Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette inférieure Tonalités pré-réglées spéciales au clavier supérieur (clavier inférieur) — "Lower", vous pouvez obtenir les tonalités pré-réglées sur le clavier inférieur, une octave plus élevée. De plus, l'effet Ensemble peut être utilisé sur l'un ou l'autre des claviers en même temps puisque les réglages de tonalités peuvent être remplacés. On peut également obtenir l'effet Ensemble en combinant les tonalités pré-réglées au clavier inférieur à ses réglages de tonalités.

**Note:** L'effet Tonalités pré-réglées spéciales au clavier inférieur est annulé par l'utilisation Basses automatiques/Accord d'accompagnement.

### CONJUNTO-TECLADO SUPERIOR

Si se deja conmutado el botón de tonos Especiales Prefijados y usted acciona el botón "Upper ensemble" (Conjunto-teclado Superior), usted puede disfrutar una mezcla de los tonos prefijados y los tonos del teclado superior con el efecto de conjunto.

**Nota:** Este efecto se anula cuando usted usa el botón de tonos Prefijados, Teclado Superior/Teclado Inferior para la característica explicada a continuación.

### TECLADO SUPERIOR/TONOS ESPECIALES PREFIJADOS/TECLADO INFERIOR

Si se deja conmutado el botón y usted acciona el botón "Upper/Special Presets/Lower" (en LOWER) usted puede obtener los tonos prefijados en el teclado inferior una octava más altos. Y el efecto de conjunto puede usarse en cualquiera de los teclados al mismo tiempo, ya que las posiciones de las palancas de tono pueden incluirse nuevamente. También se puede disfrutar del efecto de conjunto al combinar los tonos prefijados del teclado inferior con sus posiciones de la palanca de tonos.

**Nota:** El efecto de tonos Especiales Prefijados se anula siempre que use el botón Bajo Automático/Acordes.

## Custom Voices

Five buttons next to the Special Preset Tone Selectors are the Custom Voice Selectors. When the Custom Voices tablet is ON and you select and push one of these buttons, you can obtain a tone color of Piccolo, Trombone, Trumpet, Violin or Funny on the upper keyboard depending on your selection. Once the keyboard is depressed, these tone colors start to vary every moment in the so manner as to resemble the musical instruments. Putting the custom Voices tablet ON cancels setting of the Upper Tone Lever. But, by putting the Upper Ensemble tablet ON, you can enjoy an ensemble play with these tones on the upper keyboard.

The symphonic effect is applied to the custom voice sound.

### UPPER CUSTOM VOICES LOWER

If the Custom Voices tablet is left on and you put on the Upper Custom Voices Lower tablet (LOWER), you can obtain the Custom Voice tones on the lower keyboard one octave higher. And the ensemble effect can be used on either keyboard at the same time, since the tone lever settings can be cut back in. The ensemble effect can also be enjoyed by combining the lower keyboard Custom Voice tones with its tone lever settings.

Note: The Custom Voices Lower effect is canceled whenever you use the Auto Bass/Chord.

#### ■ BRIGHT control:

This can be used to make the tone color mellow or brilliant.

### CUSTOM VOICES VOLUME

It permits independent control of Custom Voices only.

## Custom Voices

Neben den SPECIAL PRESETS sind die Register für die sogenannten Custom Voices angeordnet.

Nach betätigung der Taste CUSTOM VOICES und eines dieser Schalter sind Pikkolo-Flöte, Posaune, Trompete, Violine, oder Funny auf dem oberen Manual zu hören.

Die Besonderheit dieser Register besteht darin, daß sich nach Anschlagen einer Taste die Klangfarbe des Tones ständig verändert und auf diese Weise das Klangverhalten der Instrumente realistisch nachvollzogen wird. Durch Drücken der Taste CUSTOM VOICES werden die oberen Manualregister gelöscht. Ein Zusammenspiel ist jedoch durch Betätigung des Schalters UPPER ENSEMBLE möglich.

Die Custom Voices können auch mit symphonischem Effekt gespielt werden.

### OBEN/UNTEN CUSTOM VOICES (Upper Custom Voices Lower)

Bei Einstellung des Custom Voices Schalters und des Upper Custom Voices Lower-Schalters auf LOWER erklingen die Custom Voices auf dem unteren Manual um eine Oktave höher. Gleichzeitig kann für beide Manuale ein ensemble-Effekt durch Zuregeln der übrigen Register erreicht werden. Dies gilt auch für das untere Manual, wenn bei normaler Registrierung noch die Custom Voices hinzukommen.

Anmerkung: Der Effekt Custom Voices Lower wird beim Zusammenspiel mit der Auto Bass/Chord-Begleitung storniert.

#### ■ BRIGHT

Dieser Schieberegler vermittelt einen dunkleren Klangeindruck oder mehr Brillanz.

### LAUTSTÄRKE FÜR CUSTOM VOICES

Unabhängig von der Gesamtlautstärke läßt sich mittels „Custom Voices Volume“ die Lautstärke für die Solo-Instrumente regulieren.

## Tonalités sur Demande

A côté des boutons de tonalités pré réglées spéciales se trouvent les cinq boutons des "Custom voices" (tonalités sur demande).

Lorsque la tablette "Custom Voices" est enclenchée et que l'on appuie sur un de ces boutons, on peut obtenir un effet de Piccolo, de Trombone, de Trompette, de Violon ou de Drole au clavier supérieur.

Lorsqu'on enfonce des touches du clavier, ces couleurs tonales commencent à varier à chaque instant, de manière à ressembler aux instruments. Le fait d'enclencher la tablette "Custom Voices" annule le réglage de la manette Tonalités au clavier supérieur.

Pendant, en enclenchant la tablette "Upper Ensemble" (Ensemble au clavier supérieur), il est possible d'obtenir un jeu d'ensemble avec ces tonalités au clavier supérieur.

L'effet symphonique fonctionne aussi pour les tonalités des "Custom Voices".

### TONALITES SUR DEMANDE AU CLAVIER SUPERIEUR— TABLETTE INFERIEURE

Si la tablette Tonalités sur Demande demeure branchée et que vous actionnez la tablette inférieure Tonalités sur Demande au clavier supérieur (clavier inférieur) — "Lower", vous pouvez obtenir les tonalités sur demande sur le clavier inférieur, une octave plus élevée. De plus, l'effet Ensemble peut être utilisé sur l'un ou l'autre des claviers en même temps puisque les réglages de tonalités peuvent être remplacés. On peut également obtenir l'effet Ensemble en combinant les tonalités sur demande au clavier inférieur à ses réglages de tonalités.

Note: L'effet Tonalités sur demande au clavier inférieur est annulé par l'utilisation Basses automatiques/Accord d'accompagnement.

#### ■ Le contrôle LUMINOSITE:

Ce contrôle sert à rendre l'harmonie plus moelleuse ou plus brillante.

### VOLUME DES TONALITES SUR DEMANDE

Permet un contrôle indépendant des Tonalités sur demande seulement.

## Custom Voices

Al lado de los Selectores de Tonos Prefijados Especiales, se encuentran cinco botones que son los de Custom Voices. Cuando la palanca de Custom Voices está en ON y Ud. selecciona y presiona uno de estos botones, Ud. puede obtener un tono Piccolo Trombón, Trompeta, Violín o Funny en el teclado superior dependiendo de su selección. Una vez que el teclado ha sido presionado estos tonos empiezan a cambiar a cada momento de forma tal que asemejan instrumentos musicales. Al conmutar a ON (encendido) la tableta de Custom Voices, se anulan las posiciones de las Palancas de Control de Tono del Teclado Superior. Pero al conmutar a ON (encendido) la tableta de Conjunto-Teclado Superior, Ud. puede disfrutar de una ejecución de conjunto con estas notas en el teclado superior. El efecto sinfónico es aplicado al sonido de las voces custom.

### TECLADO SUPERIOR/CUSTOM VOICES/ TECLADO INFERIOR

Si se deja conmutado el botón y usted acciona el botón "Upper/Custom Voices/Lower" (en LOWER) usted puede obtener los Custom Voices en el teclado inferior una octava más altos. Y el efecto de conjunto puede usarse en cualquiera de los teclados al mismo tiempo, ya que las posiciones de las palancas de tono pueden incluirse nuevamente. También se puede disfrutar del efecto de conjunto al combinar los Custom Voices del teclado inferior con sus posiciones de la palanca de tonos.

Nota: El efecto de Custom Voices se anula siempre que use el botón Bajo Automático/Aocrdes.

#### ■ Control de brillantez:

Puede usarse para hacer que el tono sea melodioso o brillante.

### VOLUMEN DEL CUSTOM VOICES

Este botón sólo permite un control independiente del Custom Voices.



## Vibrato

**Vibrato is a waving of the tone, Violinists and cello players produce this effect frequently by an oscillating motion of the left hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument.**

### DEPTH

**Vibrato effect can be produced by moving the lever towards you. It provides continuous adjustment of the vibrato depth.**

### DELAY (Upper Keyboard only)

**This lever regulates the length of time between the very beginning of the note sound and the moment when the actual vibrato. The more you pull the lever toward you, the longer it takes for the vibrato to introduce itself.**

### SPEED

**This lever is to adjust Vibrato speed. The further you pull the lever towards you, the faster the speed becomes.**

## Vibrato

**Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt.**

### INTENSITÄT (DEPTH)

**Ziehen Sie diesen Steller zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Regulierung der Vibrato-Intensität.**

### VERZÖGERTES (DELAY) (Oberes Manual)

**Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein.**

### GESCHWINDIGKEIT (SPEED)

**Durch Heranziehen des Speed-Stellers läßt sich die Vibrato-Geschwindigkeit stufenlos beschleunigen.**

## Vibrato

**Le Vibrato est un tremblement de la note. Violonistes et violoncellistes produisent cet effet fréquemment, par un mouvement oscillant de la main gauche, soulignant la sensibilité musicale et émotionnelle de l'instrument.**

### INTENSITE

**Vous pouvez obtenir l'effet Vibrato et le réglage continu de son intensité en tirant la manette vers vous.**

### DELAI (Clavier supérieur seulement)

**Cette manette règle le délai entre le tout début de l'émission de la note et le moment où le Vibrato entre en jeu. Plus on tire le régulateur vers soi, plus le délai se prolonge avant l'intervention du Vibrato.**

### VITESSE

**Cette manette sert à régler la vitesse du Vibrato. Plus on tire la manette vers soi, plus la vitesse augmente.**

## Vibrato

**Vibrato es la ondulación del tono. Los violinistas y violonchelistas producen frecuentemente este efecto con un movimiento de oscilación de la mano izquierda. Este realiza la "sensación" emocional y tonal del instrumento.**

### PROFUNDIDAD

**El efecto Vibrato puede producirse al mover la palanca hacia usted. Este proporciona ajuste continuo de la profundidad del vibrato.**

### DEMORADO (Sólo el Teclado Superior)

**Esta palanca regula la longitud de tiempo entre el principio del sonido de la nota y el momento en que se introduce el vibrato real. Mientras más tira de la palanca hacia usted, más tiempo toma el vibrato en introducirse.**

### VELOCIDAD

**Esta palanca se usa para ajustar la velocidad del vibrato. Mientras más tire de la palanca hacia Ud., la velocidad irá cada vez más rápido.**

## Upper Flute Response

When the UPPER FLUTE RESPONSE tablet is set to ON, the crispness of the following tone colors is improved.

Upper keyboard tone levers:  
All FLUTE, ATTACK 4', 2-2/3'  
COMB-1, 2 (flute notes)

## Upper Orchestra Response

When the ORCHESTRA RESPONSE tablet is ON, the attack in the following tone becomes slower.

Upper keyboard tone levers:  
All ORCHESTRA, WAH BRASS,  
COMB-2 (orchestra notes)

## Upper Sustain

When the Upper Sustain tablet is put on, a natural-fadeout of the 16', 8', 4' and 2' tones is heard after a key is released on the upper keyboard. This sustain effect is lengthened by pulling out the Sustain lever.

**Note:** The sustain effect is not possible with the following Special Preset Tones: Accordion, Banjo and Mandolin. The Vibraphone has a built-in sustain effect the takes over without any connection with the Sustain tab. With the other Special Preset tones, however, the Sustain tab must be put on. The length of the sustain effect may not be regulated by the lever in any of these cases. Sustain is not produced on Custom Voices.

## Oberes Flöte Response

Bei Betätigung dieser Auswahl Taste wird die Anklingzeit folgender Klangregler verkürzt:

Register des oberen Manuals  
Alle FLÖTEN, ATTACK 4', 2-2/3'  
COMB-1 und 2.

## Oberes Orchester Response

Bei Betätigung dieses Schalters wird dem Anklingen des Tones eine weichere Klangscharakterisierung beigegeben.

Register des oberen Manuals:  
Alle ORCHESTER-Stimmen, WAH  
BRASS, COMB-2.

## Oberes Sustain

Dieser Effekt verlängert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Die Dauer dieses Abklingeffekts wird durch den Sustain-Hebel geregelt.

Anmerkung: Bei den oberen Vorwahlstimmen wurde der Sustain-Effekt für das Vibraphon werkseitig vorprogrammiert. Akkordeon, Mandoline und Banjo können nicht mit dem Abkling-Effekt versehen werden. Für alle übrigen Stimmen muß man den Sustain-Schalter betätigen, wenn der Effekt zur Anwendung kommen soll. Die Dauer läßt sich allerdings für keine der Vorwahlstimmen regulieren. Der Sustain-Effekt wirkt nicht auf die „Custom Voices“.

## Réponse Flûte au Clavier Supérieur

Quand le bouton UPPER FLUTE RESPONSE est activé, la précision des harmonies suivantes est augmentée.

REGULATEURS DE TONALITE DU  
CLAVIER SUPERIEUR:  
Toutes les notes de flûte FLUTE,  
ATTACK 4', 2-2/3', COMB-1, 2

## Réponse Orchestre au Clavier Supérieur

Lorsque le bouton UPPER ORCHESTRA RESPONSE est activé, la hausse des harmonies suivantes devient plus douce et le son devient lui aussi plus doux.

REGULATEURS DE TONALITE DU  
CLAVIER SUPERIEUR:  
Toutes les notes orchestre  
ORCHESTRE, CUIVRES WAH,  
COMB-2'

## Prolongement au Clavier Supérieur

Lorsque la fonction Prolongement au clavier supérieur est branchée, un évanouissement naturel des tonalités 16', 8', 4' et 2' est entendu, après qu'une note du clavier supérieur est relâchée. Cet effet de prolongement est accentué en tirant la manette Prolongement.

**Note:** Il est impossible d'obtenir un effet de prolongement avec les tonalités pré-réglées suivantes: Accordéon, Banjo et Mandoline. Le Vibraphone est équipé d'un effet de prolongement incorporé, lequel se fait entendre sans égard à la tablette Prolongement. Cependant, la fonction Prolongement doit être branchée avec les autres tonalités pré-réglées spéciales. La longueur de l'effet Prolongement ne peut être réglée par la manette dans aucun de ces cas. L'effet de Prolongement n'est pas obtenu avec les Tonalités sur demande.

## Respuesta Flauta-Teclado Superior

Cuando se acciona el botón UPPER FLUTE RESPONSE, se aumenta la claridad de los siguientes tonos.

Palancas de tono del teclado superior:  
Toda FLUTE (flauta), ATTACK  
(PERCUSION) 4', 2-2/3'  
COMB-1, 2 (notas de flauta)

## Respuesta Orquesta-Teclado Superior

Cuando se acciona la tablilla UPPER ORCHESTRA RESPONSE (respuesta de orquesta) el aumento en los tonos siguientes se hace más dulce y el sonido toma una suavidad adicional.

Palancas de tono del teclado superior:  
Toda nota de (ORCHESTRA) orquesta,  
WAH BRASS, COMB-2 (notas de orquesta)

## Prolongación-Teclado Superior

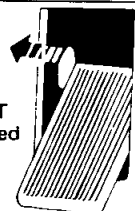
Cuando la tablilla de Prolongación del Teclado Superior está conmutada a encendido, puede producirse el sonido de una nota prolongada (aparición gradual de forma natural) de tonos 16', 8', 4' y 2'. Este efecto de Prolongación se alarga al tirar hacia afuera de la palanca de Prolongación.

**Nota:** El efecto de Prolongación no puede lograrse con los siguientes tonos especiales Prefijados: Acordión, Mandolina y Banjo. El Vibráfono tiene un efecto de prolongación integral que se introduce sin ninguna conexión con el botón de Prolongación. Sin embargo, con los otros tonos especiales prefijados, el botón de Prolongación debe accionarse. La longitud del efecto de prolongación puede no regularse con la palanca en cualquiera de estos casos.

No se produce el efecto de Prolongación si el Custom Voices está accionado.

ON/OFF  
Foot Switch  
EIN/AUS  
Fußschalter  
MARCHÉ/ARRET  
Interrupteur au pied  
ON/OFF  
Interruptor  
del ritmo

Expression Pedal  
Lautstär kepedal  
Pédale d'Expression  
Pedal de Expresión



## Pedal Sustain

Pulling this lever toward you produces a sustain effect in the notes played on the bass pedals. The time during which the sustain effect works can be continuously adjusted.

## Reverb

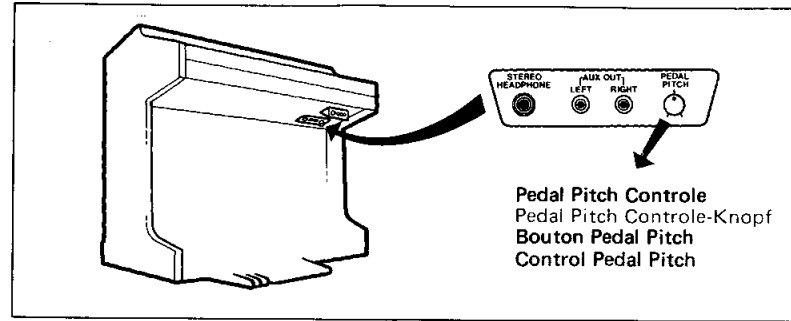
The reverberation effect, which makes the unit sound full and rich as if you were playing in a concert hall, can be adjusted continuously to suit your taste.

## Expression Pedal

By using your right foot to continuously vary the volume, you can match any passage you are playing with just the right mood through expressive phrasing.

## Pedal Pitch

The pitch for the pedal tone can be subtly controlled with the PEDAL PITCH CONTROL KNOB. The pitch will increase as the knob is turned to the right.



Pedal Pitch Controle  
Pedal Pitch Controle-Knopf  
Bouton Pedal Pitch  
Control Pedal Pitch

## Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt noch nach Freigabe des Pedals ein Abklingen aller angeschlagenen Töne auf der Pedal-Tastatur. Die Dauer des Sustain-Effekts ist stufenlos regelbar.

## Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines großen Musikraumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffektes kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

## Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

## Pedal Pitch

Die Tonhöhe des Pedals kann mit dem Pedal Pitch Control – Knopf fein reguliert werden. Wird dieser Knopf nach rechts gedreht, so hebt sich die Tonhöhe.

## Prolongement des notes du Pédalier

En tirant cette manette vers soi, on procure un effet de prolongement des notes jouées sur le pédalier. Le temps au cours duquel l'effet de prolongement est audible se règle à volonté.

## Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une salle de concert; vous pouvez le régler à loisir afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

## Pedale d'Expression

En utilisant le pied droit pour varier le volume de façon continue, il est possible de procurer l'ambiance exacte à l'exécution, par un phrasé expressif.

## Diapason du Pedalier

Le bouton Pedal Pitch permet de contrôler avec précision le diapason de Pedal dans son ensemble. La rotation vers la droite commande l'elevation du diapason.

## Prolongación del Pedal

Al Tirar de esta palanca hacia usted se produce un efecto de prolongación de las notas tocadas en los pedales de los bajos. El tiempo durante el cual funciona el efecto de prolongación puede ser ajustado continuamente.

## Eco

El efecto de eco, que hace que su ejecución suene fuerte y sonora como si estuviera tocando en una sala de conciertos, puede ajustarse continuamente para que se ajuste a su gusto.

## Pedal de Expresión

Este pedal afecta la disposición emocional de cada pasaje al permitirle cambiar el volumen continuamente con el pie derecho.

## Tono del Pedal

El tono del Pedal puede regularse finamente con el control PEDAL PITCH. El tono será más agudo al girar el control a la derecha.

## Foot Switch

The Foot Switch attached to the Expression Pedal has two different functions, 'Glide' effect and Rhythm Stop, and a selection of these functions is controlled by two Foot Switch Selectors provided on the panel to the right of the lower keyboard.

### GLIDE

When the Glide Tablet is on and the foot switch is depressed, the 'Glide' effect lowers the pitch 1/2 step and, by releasing the Foot Switch, the note gradually is restored to the natural pitch. When Glide is in effect, Vibrato is automatically canceled.

### RHYTHM STOP

This function relates to Auto Rhythm which will be described later. When the Rhythm Stop tablet is turned on and the Foot Switch is used, it is possible to stop or re-start Rhythm without using your hand and at any time during the play. When Rhythm is functioning and you press the foot switch, Rhythm immediately stops, and another pressing given to the switch makes Rhythm re-start from the first beat. Rhythm also re-starts when Rhythm is left at a stop through the foot switch and the rhythm stop tablet is turned off.

## Fußschalter

Dieser Schalter am Lautstärkepedal besitzt zweifache Funktion. Einmal dient er zum Ein- und Ausblenden des Glide-Effekts und zum anderen ermöglicht er ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen. Zwei Fuß-Wahlschalter an der rechten Seite des unteren Manuals gestattet die Wahl der gewünschten Funktion.

### GLIDE

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschaltene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Fußschalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück. Der Vibrato-Effekt wird durch Glide gelöscht.

### RHYTHMUS-STOP

Diese Funktion steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der automatischen Rhythmusgruppe, auf die später eingegangen wird. Nach Betätigung des Rhythmus-Stop-Schalters ist es durch Antippen des Fußschalters möglich, während des Spiels den gewählten Rhythmus zuzuschalten, ohne die Hände zu beanspruchen. Abermaliges Antippen löscht den Rhythmus wieder. Zu beachten ist, daß allein durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird.

## Interrupteur au Pied

L'interrupteur au pied, rattaché à la pédale d'expression, remplit deux fonctions différentes: il produit l'effet de glissement et agit comme "Arrêt du Rythme". On contrôle le choix de l'une ou l'autre de ces fonctions par deux interrupteurs de sélection au pied, placés sur le panneau à droite du clavier inférieur.

### GLISSEMENT

Si la tablette de glissement est branchée, et que l'interrupteur au pied est actionné, l'effet de glissement baisse le ton d'un demi degré. On retourne progressivement à la hauteur normale en relâchant l'interrupteur au pied. L'effet de Vibrato est automatiquement interrompu lorsque le glissement entre en marche.

### ARRET DU RYTHME

Cette fonction est relative à l'Auto-Rythme, lequel sera décrit un peu plus loin. Lorsque la tablette Arrêt du Rythme est branchée et que l'interrupteur au pied est actionné, il est possible de procéder à un arrêt ou à un nouveau départ du rythme, sans intervention manuelle et ce, à n'importe quel moment au cours de la pièce. Lorsque l'Auto-Rythme fonctionne, le rythme s'arrête immédiatement si vous appuyez sur l'interrupteur au pied, une autre poussée le fait repartir à la première mesure. Le Rythme repart également lorsque la fonction Auto-Rythme a été arrêtée par l'interrupteur au pied et que la tablette Arrêt du Rythme a été débranchée.

## Interruptor de Pie

El interruptor de pie, que está unido al pedal de Expresión tiene dos funciones diferentes, "Glide", efecto de deslización y Detención del Ritmo, y se controla una selección entre estas dos funciones por medio de los Selectores del Interruptor de pie que están en el tablero a mano derecha del Teclado Inferior.

### DESLIZAMIENTO

Cuando se acciona el botón de deslizamiento y se presiona el interruptor de pie, el efecto de deslizamiento bajará la nota tocada en un semitono. El tono regresará gradualmente a la normalidad cuando se libera el interruptor de pie. El Vibrato queda cancelado con el efecto de deslizamiento.

### DETENCION DEL RITMO

Esta función está relacionada con el Ritmo automático que será descrito posteriormente. Cuando se acciona el botón de Detención del Ritmo y se usa el Interruptor de pie, se puede detener el ritmo y reiniciarlo sin tener que usar las manos y en cualquier momento durante la ejecución. Cuando el ritmo está funcionando y Ud. presiona el interruptor de pie, el ritmo se detiene inmediatamente, y otra presión al interruptor hace que el ritmo comience otra vez desde el primer compás. También vuelve a empezar el ritmo cuando éste ha sido detenido con el interruptor de pie y el botón de detención del ritmo está apagado.

---

## Manual Balance

---

This control governs the relative volume of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage.

---

## Master Volume

---

The master volume control adjusts the overall volume of the Electone voices, rhythm section voice and auto bass chord.

---

## Manual -Balance

---

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.

---

## Gesamtlautstärke

---

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke der Electone-Stimmen, der Rhythmus-Einheit und des automatischen Basses.

---

## Balance des Claviers

---

Ce contrôle règle l'intensité relative du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis.

---

## Volume Central

---

Ce contrôle central règle le volume de toutes les fonctions de l'Electone, les tonalités de la fonction Rythme et les graves automatiques.

---

## Balance Manual

---

Este control regula la intensidad de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición central, pero puede cambiarse para resaltar la melodía o el acompañamiento en una selección o pasaje.

---

## Control principal de Volumen

---

El control principal de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del Electone, la voz de la sección de ritmo y el acorde de bajos automáticos.

# Tremolo Section

## Tremolo-Einheit

### Fonction Trémolo

### Sección de Trémolo

The Tremolo can produce two different effects depending on a change of the speed. To obtain an ordinary Tremolo effect, switch on the Tremolo tablet. The Chorus effect with a slower speed, is obtained by switching on the Chorus tablet. In general, the Tremolo effect is used with popular music, and the Chorus effect with traditional or classical music.

**UPPER FLUTE:** Use this tablet to add Tremolo to the Flute section on the upper keyboard.

**UPPER ORCHESTRA:** Use this tablet to add Tremolo to the Orchestra section on the upper keyboard.

**LOWER FLUTE:** Use this tablet to add Tremolo to the Flute section on the lower keyboard.

**LOWER ORCHESTRA:** Use this tablet to add Tremolo to the Orchestra section on the lower keyboard.

**Note:** When a tablet and a symphonic chorus tablet with the same designation as the former are switched on simultaneously, Tremolo effect is canceled.

Das elektronische Tremolo kann sich in zwei Hauptgeschwindigkeiten einblenden lassen. Um einen gewöhnlichen Tremolo-Effekt zu erzielen, schalten Sie den Tremolo-Wahlschalter ein. Bei Betätigung des Chorus-Wahlschalters wird ein Chorus-Effekt mit einer langsameren Geschwindigkeit erreicht. Die Einstellung auf "Tremolo" bietet sich für lebhaftere, moderne Stücke an, "Chorus" hingegen für majestätische, klassische Stücke.

**UPPER FLUTE:** Durch Benutzung dieses Auswahlschalters wird das elektronische Tremolo den oberen Flötenstimmen zugeschaltet.

**UPPER ORCHESTRA:** Hier wird das elektronische Tremolo den Orchesterstimmen des oberen Manuals unterlegt.

**LOWER FLUTE:** Hiermit wird das elektronische Tremolo den Flötenstimmen des unteren Manuals zugeschaltet.

**LOWER ORCHESTRA:** Die Orchesterstimmen des unteren Manuals werden mit dem elektronischen Tremolo versehen.

**Anmerkung:** Wenn ein Tremolo-Wahlschalter und ein Wahlschalter mit der gleichen Bezeichnung für den Symphonic Chorus-Effekt gleichzeitig betätigt werden, so wird der Tremolo-Effekt gelöscht.

Selon un changement de sa vitesse, le Trémolo peut produire deux effets différents. Afin d'obtenir un effet de Trémolo ordinaire, branchez la tablette Trémolo. On obtient, l'effet de chœur plus lent en branchant la tablette "Chorus". En général, l'effet Trémolo est utilisé pour la musique populaire et l'effet de chœur pour la musique traditionnelle ou la musique classique.

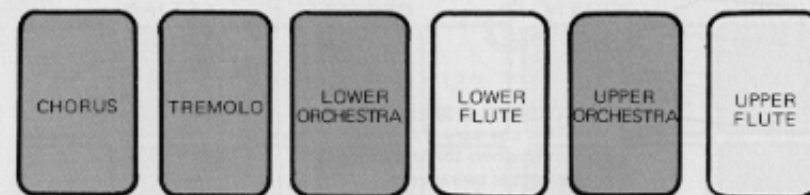
**FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR:** On utilise cette tablette pour ajouter un effet Trémolo à la fonction Flûte du clavier supérieur.

**ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR:** On utilise cette tablette afin d'ajouter un effet Trémolo à la fonction Orchestre du clavier supérieur.

**FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR:** On utilise cette tablette afin d'ajouter un effet Trémolo à la fonction Flûte du clavier inférieur.

**ORCHESTRE AU CLAVIER INFERIEUR:** On utilise cette tablette pour ajouter un effet Trémolo à la fonction Orchestre du clavier inférieur.

**Note:** Lorsqu'une tablette et une tablette Chorus symphonique ayant la même désignation que la précédente sont branchées simultanément, l'effet Trémolo est annulé.



El Trémolo puede producir dos efectos diferentes dependiendo del cambio de velocidad. Para obtener un efecto de trémolo normal, accione el botón de Trémolo. El efecto de coro, con una velocidad más lenta, se obtiene conmutando a encendido el botón de Coro. En general, el efecto de trémolo se usa con la música popular y el efecto de coro con la música tradicional o clásica.

**FLAUTA-TECLADO SUPERIOR:** Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Flauta en el Teclado Superior.

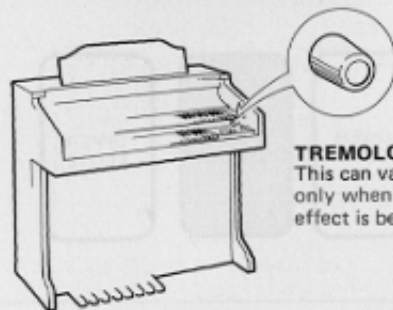
**ORQUESTA-TECLADO SUPERIOR:** Use este botón para producir un efecto de trémolo con la sección de Orquesta en el Teclado Superior.

**FLAUTA-TECLADO INFERIOR:** Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Flauta en el Teclado Inferior.

**ORQUESTA-TECLADO INFERIOR:** Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Orquesta en el Teclado Inferior.

**Nota:** Cuando se conmuta a encendido simultáneamente un botón y un botón de coro sinfónico con la misma designación que lo anterior se cancela el efecto de Trémolo.





### TREMLO SPEED CONTROL

This is used to make fine adjustment of the Tremolo speed. When the Tremolo table is switched on, the control knob turned to the right produces a faster Tremolo speed and turned to the left, a slower speed.

### TREMLO GESCHWINDIGKEIT

Nach Betätigung des Tremolo-Wahlschalters werden feinere Geschwindigkeitsabstufungen des Effektes durch den stufenlos einstellbaren Drehregler "Speed" erreicht.

### CONTROLE DE LA VITESSE DU TREMLO

Utilisé pour obtenir l'ajustement précis de la vitesse du Trémolo. Lorsque la fonction Trémolo est branchée, le bouton de contrôle augmente la vitesse du Trémolo lorsqu'il est tourné vers la droite; lorsque tourné vers la gauche, il diminue la vitesse.

### CONTROL DE VELOCIDAD DEL TREMLO

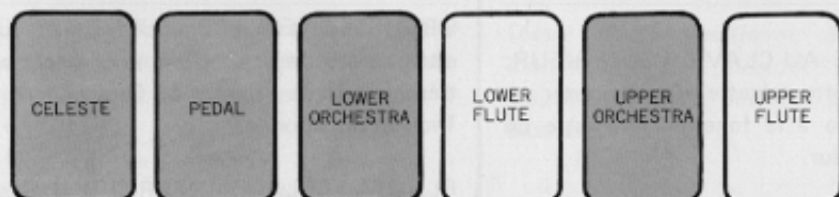
Este botón se usa para controlar la velocidad del Trémolo y darle un fino ajuste. Cuando el botón de Trémolo está accionado, si se gira la perilla hacia la derecha se produce un Trémolo más rápido y si se gira hacia la izquierda este va a una velocidad más lenta.

## Symphonic Chorus

## Symphonic Chorus

## Chorus Symphonique

## Coro Sinfonico



By turning ON the five tablet switches above next to the Tremolo section, lively and extensive 'Symphonic Chorus' effect can be given to the tone color of each Upper Flute, Upper Orchestra, Lower Flute, Lower Orchestra and Pedal.

When the CELESTE tablet is set to ON, the sound reverberates slowly and this gives the music a settled and 'picturesque' effect.

Durch Betätigung der fünf Schalter unmittelbar über dem Tremolo-Teil wird ein "Symphonic-Chorus"-Effekt erzielt:

Die Stimmen der oberen/unteren Flöte, des oberen/unteren Orchesters und Pedal werden mit lebhafter, instrumentaler Klangfülle gespielt.

Wenn Sie den Schalter CELESTE drücken, hallt der Ton nach.

Die Musik wirkt dadurch ruhig und "malerisch".

En enclenchant une des cinq tablettes situées au-dessus de la section trémolo, un effet de chœur symphonique vivant et très riche sera appliqué à la section choisie par la tablette, c'est-à-dire Flûte au clavier supérieur ("Upper Flute"), Orchestre au clavier supérieur ("Upper Orchestra"), Flûte au clavier inférieur ("Lower Flute"), Orchestre au clavier inférieur ("Lower Orchestra"), pédalier ("Pedal").

Lorsque la tablette CELESTE est enclenchée, les sons se répercutent, ce qui leur donne une touche de pittoresque.

Poniendo en ON (encendido) las cinco tabletas inmediatamente encima de la sección de Trémolo, se le puede dar un efecto de Coro sinfónico amplio y vivo al tono de Flauta Superior, Orquesta Superior, Flauta Inferior, Orquesta Inferior, y Pedal. Cuando la tableta CELESTE se pone en ON, el sonido reverbera lentamente y esto proporciona un efecto sutil y pintoresco.